



Interkulturelle Kinderbücher

ERLÄUTERUNGEN UND EMPFEHLUNGEN



**verband binationaler
familien und partnerschaften**

Inhalt

<i>Kinderbücher und interkulturelles Lernen</i>	3	<i>Empfohlene Kinderbuchtitel</i>	
<i>Auf die Haltung kommt es an!</i>	4	• Bücher für die Kleinen	8
<i>Kriterien zur Auswahl interkultureller Kinderbücher</i>	5	• Bücher für Kinder ab 3 Jahren	9
<i>Mehrsprachige Kinderbücher</i>	6	• Bücher für Kinder ab 6 Jahren	11
		• Bücher für Kinder ab 10 Jahren	13
		• Tierparabeln, Phantasiegestalten	14
		• Bücher zum Thema Religion	17
		• mehrsprachige Kinderbücher	18
		<i>Links, Impressum</i>	19

Illustration: Betül Sayın
aus: *Mert und der wundersame Fes*,
Edition Orient



Interkulturelle Kinderbücher

Die kulturelle, sprachliche und religiöse Vielfalt in Deutschland findet in der Kinderliteratur noch wenig Niederschlag. Wer Bücher sucht, in denen die Lebenswelt der heute aufwachsenden Generation realistisch und klischeefrei dargestellt wird und Kinder unterschiedlicher Herkunft als selbstverständlicher Teil einer multikulturellen Gesellschaft agieren, hat es nicht leicht. Diese Broschüre möchte daher – wie bereits die Vorgängerbroschüre »Kommt mit ins Tausendbäume-land« – Eltern, Fachleute und Interessierte bei der Auswahl geeigneter Literatur unterstützen.

Kinderbücher und interkulturelles Lernen

Kleinkinder sind grundsätzlich ihrer Umgebung gegenüber aufgeschlossen und unvoreingenommen. Je älter sie werden, desto mehr registrieren sie aber die Bewertungen ihres Umfeldes und versuchen, sich in diesem Wertekonstrukt zurecht zu finden. Dabei lernen sie rasch, wer und was gesellschaftlich als wichtig und wertvoll erachtet wird, welches Aussehen, welche Sprachen oder Länder bevorzugt werden und mehr Ansehen genießen und welche weniger. Dieser Lernprozess verläuft weitgehend unbewusst und über unzählige, scheinbar nebensächliche Erfahrungen im Alltag. In der kindlichen Entwicklung und bei der Prägung gesellschaftlicher Normen und Wertvorstellungen spielen Kinderbücher eine wichtige Rolle. Eltern, Erzieher/innen, Lehrer/innen und Multiplikator/innen können dies nutzen, um durch die Auswahl der Bücher Vielfalt als Normalität erlebbar zu machen, den alltäglichen Umgang damit einzuüben, Fragen aktiv aufzugreifen und Konflikte zu bearbeiten. Kinderliteratur kann jedoch auch Vorurteile und rassistische Ausgrenzung und Abwertung verfestigen. Ihre Wirkung sollte insofern nicht unterschätzt werden.

Auf die Haltung kommt es an!

Die Beschäftigung mit Kinderbüchern muss in eine pädagogische Grundhaltung eingebettet sein. Diese ist auch bei der interkulturellen und vorurteilsbewussten Erziehung entscheidender als das eingesetzte Material. Eltern und Pädagog/innen sollten daher über das (Vor-)Lesen hinaus das Gespräch mit den Kindern suchen, auf ihre Fragen und Signale reagieren und ihnen bei Konflikten und Problemen zur Seite stehen. Sie sollten sich nicht scheuen, auch tabuisierte Themen wie Diskriminierung und Rassismus aufzugreifen. Kinder brauchen aufmerksame Zuhörer/innen! Für die Entwicklung eines positiven Selbstbewusstseins brauchen Kinder Bestätigung durch Erwachsene und Kinder in ihrer Umgebung. Diese positive Bestätigung unterstützt letztlich auch ihr Empathievermögen und ihre Konfliktfähigkeit. Wachsen Kinder in einer gesellschaftlichen Minderheitenposition auf, bekommen sie diese Bestätigung nicht so oft und selbstverständlich wie Kinder aus Familien in einer gesellschaftlichen Mehrheitsposition. Im Gegenteil: Oft erleben sie, dass ein oder mehrere ihrer persönlichen Merkmale in einen abwertenden Kontext gestellt werden, dies aber in ihrer Umgebung nicht ernst genommen wird.



Illustration: Sibel Demirtaş
aus: Leyla und Linda feiern
Ramadan – Unterrichtsmaterial,
Talisa Verlag

Es ist dann Aufgabe der Eltern und pädagogischen Fachkräfte, hier bewusst gegen zu steuern und die Kinder zu stärken.

Positive Unterstützung muss durch klare Prinzipien vermittelt werden. Erziehende sollten deshalb darauf achten, dass sie durch ihre Pädagogik und die eingesetzten Materialien folgende positive Botschaften aussenden:

» **Ich bin als Mensch einzigartig und etwas Besonderes.**

Die Zuordnung zu einer Herkunftskultur schränkt den Blick auf das einzelne Kind und seine Familie ein und verleitet dazu, wichtige Facetten seiner Persönlichkeit nicht wahrzunehmen.

» **Ich bin okay, so wie ich bin, und was ich mitbringe, ist wichtig.**

Ein entscheidender Teil der Identität wird durch die Familie und die kulturelle Bezugsgruppe geprägt, der ein Kind angehört. Kinder bei der Herausbildung einer positiven Identität zu unterstützen, beinhaltet deshalb auch ausdrücklich die Akzeptanz der Familie und der kulturellen Wurzeln und ihre Einbeziehung in den Kindergarten und Schulalltag.

» **Ich gehöre selbstverständlich dazu und bin hier zu Hause.**

Die Ausstattung sowie die räumliche und inhaltliche Gestaltung des Kindergartenalltags und der Schule sollen erkennen lassen, welche Menschen sich dort begegnen, womit sie sich beschäftigen und was ihnen wichtig ist.

» **Wir haben vieles gemeinsam.**

Unterschiede sollen weder geleugnet werden noch besonders im Vordergrund stehen, da die Kinder natürlich zahlreiche Gemeinsamkeiten haben. Bei unterschiedlichen Lebensformen lassen sich gleichzeitig übergeordnete Gemeinsamkeiten finden. So sind z.B. die Vorbereitung und die Vorfreude auf Festtage eine Gemeinsamkeit, unabhängig davon, um welchen Festtag es sich genau handelt.

» **Meine Sicht ist nur eine von vielen.**

Interkulturelles Arbeiten bedeutet nicht, aufwändige Projekte durchzuführen und setzt kein umfangreiches Studium der Herkunftskulturen und Sprachen voraus, sondern vor allem die Bereitschaft, die eigenen Maßstäbe kritisch zu überprüfen und sich auf andere Sichtweisen einzulassen.

Kriterien zur Auswahl interkultureller Kinderbücher

» Was andere verletzt, ist nicht harmlos.

Auch versteckte Botschaften in Redewendungen, Verhaltensweisen, Abbildungen, Geschichten oder Liedern können verletzend wirken. Wenn ein Kind sich durch eine Handlung, eine Haltung, einen sprachlichen Ausdruck verletzt fühlt, sollte dies ernst genommen und gemeinsam aufgearbeitet werden, auch wenn die Reaktion zunächst dem Anlass nicht angemessen scheint. Gefühle haben meist eine Vorgeschichte und können einen guten Anlass bieten, »schwierige« Themen zu bearbeiten.

» Wir halten zusammen und können uns wehren.

Die Fähigkeit, Ungerechtigkeiten nicht nur zu erkennen, sondern angemessen zu reagieren, Partei zu ergreifen und solidarisch zu handeln, kann zu Hause, in Kindergarten und Schule auf vielfache Weise geübt werden. Welches Spektrum an möglichen Reaktionen es gibt, müssen Eltern und Pädagog/innen zeigen und vormachen.

Die vorliegende Auswahl konzentriert sich auf (lieferbare) Titel, die kulturelle und religiöse Vielfalt in unserer Gesellschaft als Normalität vermitteln. Dabei kann das interkulturelle Zusammenleben Thema des Buches sein oder Menschen verschiedener Herkunft werden (unabhängig vom Thema) dargestellt. Im Mittelpunkt steht das Leben in dieser und vergleichbaren europäischen Gesellschaften. Kindern wird dadurch vermittelt, dass unterschiedliche Sprachen, ein vielfältiger kultureller und religiöser Lebensalltag in unserer Gesellschaft ihren Platz haben und selbstverständlich dazu gehören. Bewusst sind keine Bücher enthalten, die sich auf andere Länder beziehen. Denn Kinder werden dann leicht auf ein »Herkunftsland« reduziert, obwohl ihr Lebensmittelpunkt in dieser Gesellschaft liegt. Wichtig sind auch jene Buchtitel, die Konflikte des Zusammenlebens aufgreifen, bearbeiten und den Kindern positive Lösungsansätze bieten.

Die Literaturempfehlungen können und wollen das aufmerksame und kritische Lesen nicht ersetzen. Auch in den hier empfohlenen Titeln finden sich mitunter Pauschalisierungen und stereotype Darstellungen.

Immer wieder wird Afrika beispielsweise als ein Land dargestellt und nicht als ein Kontinent mit zahlreichen Ländern, Sprachen, Lebensweisen und einer sehr unterschiedlichen Historie. Oder Merkmale des »Anderseins« werden unverhältnismäßig stark hervorgehoben wie etwa die »Stachelzöpfe« in einer Detektivgeschichte. Dennoch finden wir auch diese Titel insgesamt empfehlenswert und bereichernd.

Einige bekannte Kinderbücher bearbeiten das Thema »Andersein« in Tier- oder Fantasiegeschichten. Dabei werden Mechanismen der Ausgrenzung thematisiert und mögliche Lösungen aufgezeigt. Die Frage, warum manche Menschen oder Wesen als »anders« wahrgenommen werden und andere nicht, bleibt außen vor. Kinder, die sich selbst als »anders« fühlen, können dadurch ihr Gefühl der Fremdheit noch bestätigt sehen. Müssen die Held/innen der Geschichte sich erst durch eine besondere Leistung beweisen, um dazu zu gehören, ist die Botschaft zweischneidig: Einerseits können Kinder motiviert werden, durch das eigene Verhalten ihre Situation zu verbessern, andererseits wird damit unterstellt, dass Menschen in einer Minderheitenposition sich erst beweisen müssen, um anerkannt zu werden.

*Illustration: Betül Sayın
aus: Mert und der wundersame Fes,
Edition Orient*

Mehrsprachige Kinderbücher

Die in den Familien gesprochenen Sprachen sind ein wichtiger Schlüssel zur Lebenswelt, der kulturellen Erfahrung und Familiengeschichte. Sie zu kennen und sprechen zu können unterstützt deshalb Kinder in ihrer Identitätsentwicklung und stärkt ihre familiäre Bindung.

Kindertagesstätten, Grundschulen u.a. bieten bislang selten gezielte Sprachförderangebote in den Familiensprachen an (Ausnahme: Herkunftssprachlicher Unterricht). Trotzdem können sie die Kinder durch die Wahrnehmung und Wertschätzung aller ihrer sprachlichen Kompetenzen unterstützen. Der Einsatz mehrsprachiger Materialien spielt dabei eine zentrale Rolle. Neben der positiven Signalwirkung, Mehrsprachigkeit als Ressource statt als Defizit wahrzunehmen, bieten sie Anregungen zur intensiveren Beschäftigung mit der Schriftsprache mit erweitertem Wortschatz und komplexerer Satzstruktur.

Die beste Voraussetzung für eine gelingende Mehrsprachigkeit und den Erwerb einer Bildungssprache, die für den späteren schulischen Werdegang so wichtig ist, ist letztlich die parallele Sprachförderung der Erstsprache und der Umgebungssprache Deutsch. Darüber hinaus können Bücher und CDs (Hörspiele, Lieder) in der vertrauten Sprache eine Einstiegshilfe sein für Kinder, die sich in ihrer deutschsprachigen Umgebung noch nicht verständigen können.

Der Einsatz dieser Materialien ist auch für einsprachige Kinder bereichernd. Der Klang und das Schriftbild verschiedener Sprachen regen an, das Phänomen Sprache sensibel wahrzunehmen. Kinder sind daran meist sehr interessiert und erleben zudem Mehrsprachigkeit als Normalität ihrer alltäglichen Umgebung.

War es früher noch schwierig, mehrsprachige Bücher auf dem deutschen Büchermarkt zu finden, so hat sich das Angebot bei den deutschen Verlagen inzwischen erweitert. Auch die öffentlichen Bibliotheken nehmen zunehmend mehrsprachige Titel in ihren Bestand auf.

Im Rahmen dieser Broschüre wird deshalb nur eine Auswahl getroffen, um einen Einblick in das Spektrum der auf dem Büchermarkt erhältlichen Bücher und Materialien zu vermitteln.

Auf Altersangaben wird dabei bewusst verzichtet, da hierzu viele Faktoren eine Rolle spielen: die Erfahrungen der Kinder, das Interesse an Themen, die bisherige Lesepraxis in der Familie mit älteren oder jüngeren Geschwistern und vieles mehr. Bei mehrsprachigen Kindern ist darüber hinaus zu beachten, dass sich zumeist vom Leseverständnis im Deutschen nicht auf das Leseverständnis in der Familiensprache schließen lässt. Je nach sprachlicher Förderung in der Familie, im Kindergarten und der Grundschule entwickeln sich mehrsprachige Kompetenzen sehr unterschiedlich. Für die Auswahl geeigneter Bücher und Materialien ist daher der individuelle Blick auf das einzelne Kind unverzichtbar.

Bei den mehrsprachigen Büchern lassen sich folgende Macharten unterscheiden:



Zweisprachige Bücher

Zweisprachige Bücher in Deutsch und einer weiteren Sprache sind in hiesigen Einrichtungen besonders gut praktisch einsetzbar, da auch das Verständnis der deutschsprachigen Erwachsenen gesichert ist. Sie symbolisieren in gewisser Weise auch die Gleichwertigkeit von Sprachen, da sie zwei Wege zu demselben Ziel – nämlich zum Verständnis der Geschichte – darstellen. Mit Kindern kann gezielt die eine Sprache gefördert werden bzw. ihnen wird mit Hilfe der jeweils leichter verständlichen Sprache das Verständnis der anderen erleichtert. Es können aber auch gezielt beide Sprachen gefördert werden. In den letzten Jahren sind zahlreiche zweisprachige Bildwörterbücher auf dem Markt erschienen.

Bildwörterbücher bieten einen spielerischen Einstieg in andere Sprachen und eignen sich gut zum interaktiven Vorlesen. Das Kind kann dabei die Bilder in seiner starken Sprache benennen. Der/die Vorleser/in liest die Wörter in der anderen Sprache vor und ergänzt möglicherweise die Wörter aus einer weiteren Sprache. Kindern macht es große Freude, die Wörter nachzusprechen und den Klang miteinander zu vergleichen.

Bücher mit mehr als zwei Sprachen

Sie regen besonders zum Nachdenken über verschiedene Sprachen an. Spielerisch werden die Kinder dazu angeregt, Sprachen miteinander zu vergleichen oder einzelne Wörter zu übersetzen.

Bekannte Kinderbuchtitel in nicht-deutscher Sprache

Bekannte Titel gewährleisten ebenfalls das Textverständnis durch Erzieher/innen und Lehrer/innen, weil der deutsche Text bereits bekannt ist oder leicht beschafft werden kann. Kindern und Eltern wird in verschiedenen Sprachen in Deutschland sehr bekannte Kinderbuchliteratur zugänglich. Auf diese Kenntnisse und Erfahrungen können die Kinder in ihrer Schullaufbahn aufbauen.

Bücher für die Kleinen

Kennst du das?

Mein Körper

Verlag: Duden/Bibliogr.
Institut Mannheim
Erscheinungsjahr: 2006
Preis: 5,00 €
ISBN 978-3411716623

Zehn kleine Finger und zehn kleine Zehen

Mem Fox, Helen Oxenbury, Ebi Naumann
Verlag: Carlsen
Erscheinungsjahr: 2009
Preis: 12,90 €
ISBN 978-3551517241

Im Kindergarten

Gallimard Jeunesse,
Claude Delafosse
Verlag: Bibliogr. Institut Mannheim
Erscheinungsjahr: 2006
Preis: 8,95 €
ISBN 978-3411098422

Duden – Klapp mal auf!

Mein Körper

Verlag: Duden/Bibliogr.
Institut Mannheim
Erscheinungsjahr: 2008
Preis: 16,00 €
ISBN 978-3411705245

Kennst du das? Gegensätze

Verlag: Duden/Bibliogr.
Institut Mannheim
Erscheinungsjahr: 2008
Preis: 5,00 €
ISBN 978-3411704224

Ganz toll!

Trishe Cooke
Verlag: Sauerlaender GmbH
Erscheinungsjahr: 1998
Preis: 7,95 €
ISBN 978-3794138012

Von Kopf bis Fuß

Eric Carle
Gerstenberg Verlag
Erscheinungsjahr: 2000
Preis: 8,90 €
ISBN 978-3806749236

Baby strahlt – Baby weint

David Ellwand,
Martin Weber
Verlag: Moritz
Erscheinungsjahr: 2010
Preis: 9,95 €
ISBN 978-3895652134

Einer mehr

Yvonne Hergane,
Christiane Pieper
Peter Hammer Verlag
Erscheinungsjahr: 2011
Preis: 12,90 €
ISBN 978-3779503354

Sooo viele Kinder

Ursula Enders,
Ulfert Boehme
Verlag: Mebes und Noack
Erscheinungsjahr: 2008
Preis: 8,90 €
ISBN 978-3927796867

Frieden – wie geht das?

Emma Damon,
Katharina Ebinger
Verlag: Gabriel
Erscheinungsjahr: 2004
Preis: 7,78 €
ISBN 978-3522300629



Illustration: Eric Carle
aus: Von Kopf bis Fuß,
Gerstenberg Verlag

Bücher für Kinder ab 3

Ein Hoch auf Oskar

Bob Graham
Verlag: Carlsen
Erscheinungsjahr: 2006
Preis: 7,95 €
ISBN 978-3570129562

Die Kinderkiste

Toni Morisson
Verlag: Rowohlt Tb.
Erscheinungsjahr: 2000
Preis: 15,00 €
ISBN 978-3499211324

Unser Haus

Antje von Stemm
Verlag: cbj
Erscheinungsjahr: 2005
Preis: 14,90 €
ISBN 978-3570129562

Vom Liebhaben und Kinderkriegen

Sanderijn van der Doef
Verlag: Betz
Erscheinungsjahr: 1998
Preis: 12,95 €
ISBN 978-3219107456

Ich komme in die Schule

Patricia Mennen,
Susanne Szesny
Ravensburger Verlag
Erscheinungsjahr: 2001
Preis: 12,95 €
ISBN 978-3473332663

Die wilden Zwerge 02 Tschüss, kleiner Piepsi! Kindergartenreihe

Meyer, Lehmann,
Schulze
Verlag: Klett
Erscheinungsjahr: 2009
Preis: 7,90 €

Aurelia wird eine große Schwester

Mouchi Blaise Ahua
Adinkra Verlag
Erscheinungsjahr: 2010
Preis: 6,00 €
ISBN 978-3839163412

Alte Damen

Franziska Kalch
Verlag: minedition
Erscheinungsjahr: 2008
Preis: 9,50 €
ISBN 978-3865660879

Sag es, tu es – aber freundlich

Aliki Brandenburg
Verlag: Ars Edition
Erscheinungsjahr: 2000
Preis: 2,99 €
ISBN 978-3760713052

So was Tolles: Über Mädchen und Jungen, vom Körper und vom Kinderkriegen

Robie H. Harris
Verlag: Beltz
Erscheinungsjahr: 2007
Preis: 12,95 €
ISBN 978-3407753274

Ich bin wie ich bin

Bruno Hächler,
Iris Wolfemann
Verlag: Nord Süd Verlag
Erscheinungsjahr: 2010
Preis: 8,95 €
ISBN 978-3314015786

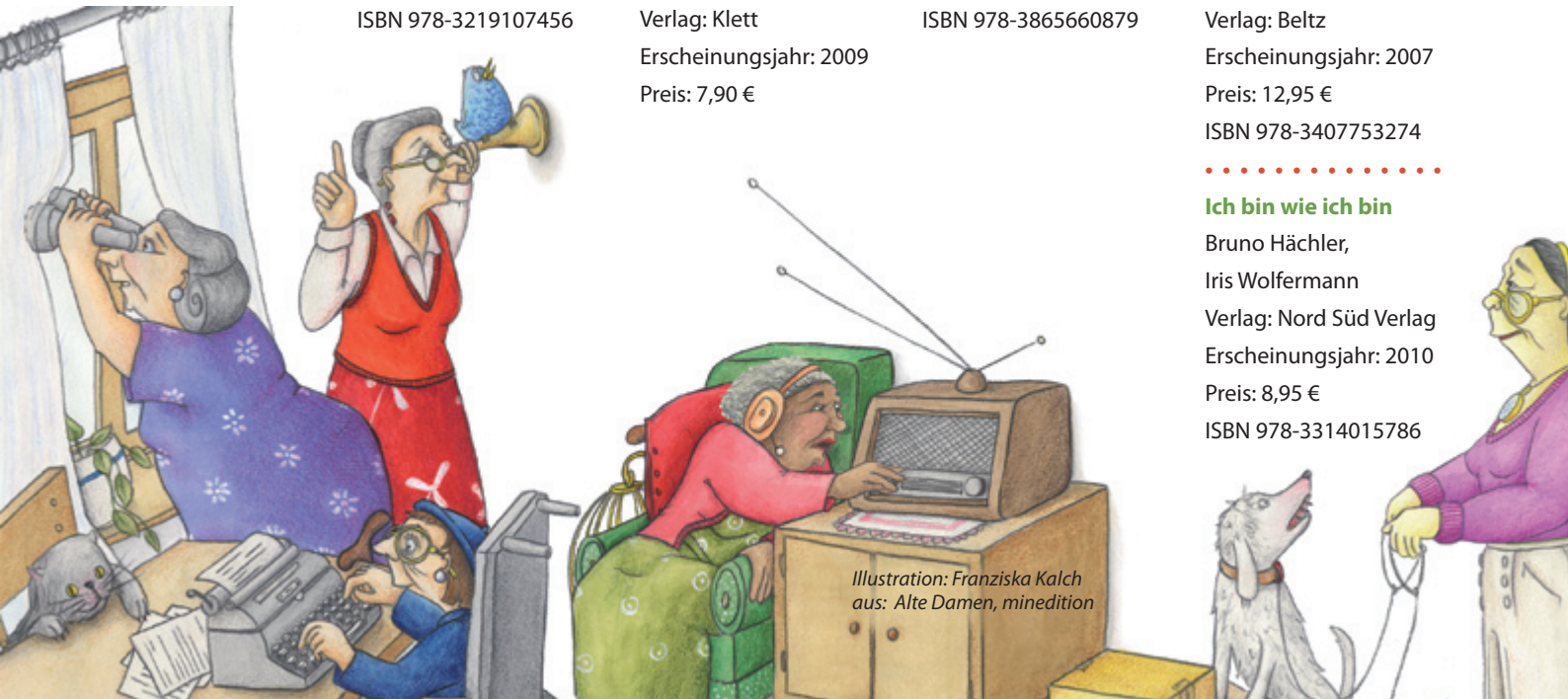


Illustration: Franziska Kalch
aus: Alte Damen, minedition

Bücher für Kinder ab 3



Du gehörst dazu – das große Buch der Familien

Mary Hoffman, Ros Asquit
Sauerlaender Verlag
Erscheinungsjahr: 2010
Preis: 14,90 €
ISBN 978-3-7941-7311-2

Groß, Klein, Dick, Dünn. Ich mag mich wie ich bin

Emma Brownjohn
Verlag: Gabriel
Erscheinungsjahr: 2003
Preis: 11,90 €
ISBN 978-3522300445

Kein Küsschen auf Kommando

Marion Mebes
Verlag: Mebes und Noack
Erscheinungsjahr: 2010
Preis: 11,90 €
ISBN 978-3927796928

Kein Anfassen auf Kommando

Marion Mebes
Verlag: Mebes und Noack
Erscheinungsjahr: 1992
Preis: 11,90 €
ISBN 978-3927796119

Das grosse Fest – Kinder feiern – rund um die Welt!

Anabel Kindersley,
Barnabas Kindersley
Verlag: Dorling Kindersley
Erscheinungsjahr: 2009
Preis: 9,90 €
ISBN 978-3831014392

Huda bekommt ein Brüderchen

Suleman Taufiq
Carlsen Verlag
Erscheinungsjahr: 2011
Preis: 3,95 €
ISBN 978-3551086914

Lili und das chinesische Frühlingsfest

Dagmar Yu-Dembski
Carlsen Verlag
Erscheinungsjahr: 2011
Preis: 3,95 €
ISBN 978-3551086938

Mwangaza und die Geschichte mit dem Zahn

Agatha Ngonyani
Carlsen Verlag
Erscheinungsjahr: 2011
Preis: 3,90 €
ISBN 978-3551086921

Paola, Fabio und das Familienfest

Donatella Capriz
Carlsen Verlag
Erscheinungsjahr: 2011
Preis: 3,90 €
ISBN 978-3551086983

Sascha und sein neues Zuhause

Ingke Brodersen
Carlsen Verlag
Erscheinungsjahr: 2011
Preis: 3,90 €
ISBN 978-3551086969

Juki kommt aus Japan

Aki Tschechne
Carlsen Verlag
Erscheinungsjahr: 2011
Preis: 3,90 €
ISBN 978-3551086952



Zittern, Bibbern, Schüchtern sein – Angst kennt jeder, Groß und Klein

Emma Brownjohn
Verlag: Gabriel
Erscheinungsjahr: 2007
Preis: 11,90 €
ISBN 978-3522301084

Illustration: Sigrid Leberer,
aus: Lili und das chinesische
Frühlingsfest, Carlsen Verlag

Bücher für Kinder ab 6

Carlotta – Eine Brille will ich nicht!

Annette Langen
Verlag: Nord Süd Verlag
Erscheinungsjahr: 2011
Preis: 14,95 €
ISBN 978-3314100246

Hör zu, was ich erzähle, Willi Wiberg

Bergström, Gunilla
Verlag: Oetinger
Erscheinungsjahr: 2006
Preis: 8,50 €
ISBN 978-3789163173

Leo und Lucy ein klarer Fall ?

Sabine Ludwig
Verlag: Oetinger
Erscheinungsjahr: 2010
Preis: 7,95 €
ISBN 978-3789106545

Leo und Lucy – Privatdetektive

Susanne Ludwig
Verlag: Oetinger
Erscheinungsjahr: 2008
Preis: 7,50 €
ISBN 978-3789106422

Extrembasteln mit Krimskramuri

Antje von Stemm
Verlag: Gerstenberg
Erscheinungsjahr: 2007
Preis: 14,90 €
ISBN 978-3806750546

Gespensterjagd auf Schloss Zitterburg. Ein Abenteuer- Rätsel- Buch mit Suchspiel

Molly Williams
Verlag: Lappan
Erscheinungsjahr: 1997
Preis: 4,70 €
ISBN 978-3890821788



Ein Buch für Yunus: Eine deutsch-türkische Geschichte

Anja Tuckermann,
Hildegard Müller
Verlag: Deutscher Taschenbuch Verlag
Erscheinungsjahr: 2008
Preis: 7,95 €
ISBN 978-3423623759

Spiele für draußen

Brigitte Bellac
Verlag: Tandem Verlag
Erscheinungsjahr: 2011
Preis: 7,99 €
ISBN 978-3833158681

Unsa Haus: und andere Geschichten

Ben Böttger, Rita Macedo
Verlag: NoNo Verlag
Erscheinungsjahr: 2010
Preis: 19,90 €
ISBN 978-3942471008

*Illustration: Ben Böttger
aus: Unsa Haus und andere
Geschichten, NoNo Verlag*

Bücher für Kinder ab 6

Ayda, Bär und Hase

Navid Kermani
Verlag: Picus Verlag
Erscheinungsjahr: 2006
Preis: 12,90 €

Wer ist denn Frau Sudek?

David McKee
Verlag an der Ruhr
Erscheinungsjahr: 2004
ISBN 978-3860728604

Lass Samiras Hand nicht los

Morten Dürr
Verlag: Picus
Erscheinungsjahr: 2011
Preis: 13,90 €
ISBN 978-3854521587

Lionboy – Die Entführung

Zizou Corder
Verlag: Reihe Hanser, dtv
Erscheinungsjahr: 2006
Preis: 7,95 €
ISBN 978-3423622639

Lionboy – Die Jagd

Zizou Corder
Verlag: Reihe Hanser, dtv
Erscheinungsjahr: 2006
Preis: 7,95 €
ISBN 978-3423622851

Lionboy – Die Wahrheit

Zizou Corder
Verlag: Reihe Hanser, dtv
Erscheinungsjahr: 2007
Preis: 7,95 €
ISBN 978-3423623063

Einfach irre!: Liebe, Sex und Kinderkriegen

Robie H. Harris
Verlag: Beltz
Erscheinungsjahr: 2002
ISBN 978-3407753199

Marie hat jetzt Stachelzöpfe. Von Europa nach Afrika und zurück

Sylvia Schopf
Verlag: Betz
Erscheinungsjahr: 2006
Preis: 12,95 €
ISBN 978-3219112450

Besuch aus Afrika

Anneliese Schwarz
Verlag: Beltz
Erscheinungsjahr: 2005
Preis: 5,00 €
ISBN 978-3407786616

In Afrika war ich nie allein

Marie-Thérèse Schins
Verlag: DTV
Erscheinungsjahr: 2003
Preis: 5,95 €
ISBN 978-3423707862

Meine Oma lebt in Afrika

Anneliese Schwarz
Verlag: Beltz
Erscheinungsjahr: 1998
Preis: 5,95 €
ISBN 978-3407782847

Sternchenköche:

Kinder aus aller Welt machen Appetit auf ihre Lieblingsrezepte

Birgit Hasselbusch
Verlag: Mosaik
Erscheinungsjahr: 2008
Preis: 15,95 €
ISBN 978-3442391400



Bücher für Kinder ab 10

Alle gegen Esra

Aygen-Sibel Çelik
Arena Verlag
Erscheinungsjahr: 2010
Preis: 4,95 €
ISBN 978-3401027937

Geheimnisvolle Nachrichten

Aygen-Sibel Çelik
Verlag: Ueberreuter
Erscheinungsjahr: 2008
Preis: 9,95 €
ISBN 978-3800053612

Das Geheimnis des Koffers. Hilal und Daniel reisen durch die Zeit

Ines Balcik
Verlag: Books on Demand
Erscheinungsjahr: 2004
ISBN 3-833417293

Ein Brief an Ali. Die Geschichte von Hanna, die ihren Vater sucht

Ulrike Kuckero
Verlag: Thienemann
Erscheinungsjahr: 2000
Preis: 6,95 €
ISBN 978-522173674

Wir alle für immer zusammen

Guus Kuijer
Verlag: cbj
Erscheinungsjahr: 2005
Preis: 5,90 €
ISBN 978-3570214176

Nuri und der Geschichtenteppich

Andrea Karimé
Verlag: Picus
Erscheinungsjahr: 2006
Preis: 13,90 €
ISBN 978-3854528890

Tee mit Onkel Mustafa

Andrea Karimé
Verlag: Picus
Erscheinungsjahr: 2011
Preis: 13,90 €
ISBN 978-3854521570

Kaugummi und Verflixungen

Andrea Karimé
Verlag: Picus
Erscheinungsjahr: 2010
Preis: 14,90 €
ISBN 978-3854521532

Papa ist weg, weil Vater kommt: Ein afro-deut- scher Junge erzählt

Mouchi Blaise Ahua
Verlag: Books on Demand
Erscheinungsjahr: 2008
Preis: 6,49 €
ISBN 978-3837054750

Adile: Ein Mädchen aus Istanbul

Anja Tuckermann
Verlag: Klett
Erscheinungsjahr: 2011
Preis: 9,90 €
ISBN 978-3941411371

Taco und das Kaninchen

Amelie Fried, Peter
Probst
Wilhelm Heyne Verlag
Erscheinungsjahr: 2005
Preis: 6,90 €
ISBN 978-3570215920

Bolle und die Boltz- platzbande 03: Der Brandanschlag

Christina Bacher, Ulrich
Noller
Verlag: Bloomsbury
Erscheinungsjahr: 2001
Preis: 9,90 €
ISBN 978-3827053521

Der Bus von Rosa Parks

Fabrizio Silei,
Maurizio A. C. Quarello
Verlag: Jacoby & Stuart
Erscheinungsjahr: 2011
Preis: 14,95 €
ISBN 978-3941787407

Von euch will ich singen: Ein Brief an meine Töchter

Barack Obama
Carl Hanser Verlag GmbH
Erscheinungsjahr: 2011
Preis: 14,90 €
ISBN 978-3446238060



Illustration: Aygen-Sibel Çelik
aus: *Alle gegen Esra*,
Arena Verlag

Mehrsprachige Kinderbücher

20 Rotkäppchen europäisch

Walter Sauer
Verlag: Edition Tintenfass
Erscheinungsjahr: 2005
Preis: 13,95 €
ISBN 13: 978-3937467092

Die Bremer Stadtmusikanten in 20 Sprachen

mit CD
Esther Krebs Koffi
Verlag Pestalozzianum
Erscheinungsjahr: 2005
Preis: 14,50 €
ISBN 978-3403098683

Ich bin einmalig, kannst du mich finden? Ein Suchbilderbuch

Der Satz »Kannst du mich finden?« taucht in 16 verschiedenen Sprachen im Buch auf.
Manjula Padmanabhan
Fischer Verlag
Erscheinungsjahr: 2007
Preis: 12,90 €
ISBN 978-3596852529

Wir singen in vielen Sprachen

Timna Brauer
Verlag: Betz
Erscheinungsjahr: 2005
Preis: 19,95 €
ISBN 978-3219112115

Eins, Zwei, Drei, Vier... Neun Paar Schuhe in 5 Sprachen

Victor Ambrus
Verlag Freies Leben
Erscheinungsjahr: 2009
Preis: 12,90 €
ISBN 978-3772515941

Besuch vom kleinen Wolf in 8 Sprachen

(ab 5 J.)
Silvia Hüsler
Lehrmittelverlag Kanton Zürich
Erscheinungsjahr: 2006
Preis: 22,90 €
ISBN 978-3037132142

Wer hilft dem Osterhasen?

Silvia Hüsler
Lehrmittelverlag
Erscheinungsjahr: 2009
Preis: 22,50 €
ISBN 978-3037133675

Kinderverse aus vielen Ländern

mit CD
Silvia Hüsler
Lambertus Verlag
Erscheinungsjahr: 2004
Preis: 17,00 €
ISBN 978-3784115177

Wer ruft denn da?

Deutsch, Englisch, Französisch, Türkisch mit CD (4–6 J.)
Heike Hengstler
Verlag: Hueber
Erscheinungsjahr: 2010
Preis: 14,95 €
ISBN 978-3190595945

Die Raupe Nimmersatt

Englisch mit diversen Sprachen
Eric Carle
Verlag: Mantra Lingua
Erscheinungsjahr: 2004
Preis: 29,90 €
ISBN 978-3037130438

Lisa will einen Hund

zweisprachig in sieben Sprachen in Kombination mit Deutsch, mit CD
Helga Bansch
Verlag: Nord Süd bilibri / Hueber
Erscheinungsjahr: 2010

Bär Floh geht zum Friseur

Zweisprachig in sieben Sprachen in Kombination mit Deutsch
Marian van Vliet
Verlag: Edition bi:libri
Preis: 10,95 €

Der Regenbogenfisch

Verschiedene Folgen in acht Sprachen, zweisprachig und einsprachig
Marcus Pfister
Nord Süd und bi:libri

Der kleine Eisbär

Verschiedene Folgen in acht Sprachen, zweisprachig und einsprachig
Hans de Beer
Nord Süd und bi:libri

Alfies' Angels

Englisch mit diversen Sprachen
Henriette Barkow
Verlag: Mantra Lingua
Preis: 16,80 €

Sterne aus der Ferne

Gemeinschaftsgrundschule Erlenweg
Verlag: Önel
Erscheinungsjahr: 2008
Preis: 12,80 €

Wie mein Drache in den Wolken hängen blieb

Deutsch-Türkisch
Kemal Yalcin
Verlag: Önel
Erscheinungsjahr: 2007
Preis: 7,99 €
ISBN 978-3933348906

Welcome to the world, Baby

Na'ima bint Robert und D. Brazell
Verlag: Mantra Lingua
Erscheinungsjahr: 2005
Preis: 8,99 €
ISBN 978-1844442768

The wibbly wobbly tooth

Englisch mit diversen Sprachen
David Mills
Verlag: Mantra Lingua
Erscheinungsjahr: 2002
Preis: 8,99 €

Giant Turnip

Englisch mit diversen Sprachen
Henriette Barkow
Verlag: Mantra Lingua
Erscheinungsjahr: 2001
Preis: 16,80 €

Sahir goes to the Dentist

Englisch mit diversen Sprachen
Chris Petty
Verlag: Mantra Lingua
Erscheinungsjahr: 2005
Preis: 8,99 €
ISBN 978-1844448463

Nita Goes to Hospital

Englisch-Türkisch,
Henriette Barkow, Chris Petty
Verlag: Mantra Lingua
Erscheinungsjahr: 2005
Preis: 8,99 €
ISBN 978-1844448173

Geschichte vom kleinen Maulwurf

Arabisch
Wolf Erlbruch
Verlag: Asala
Erscheinungsjahr: 2006
Preis: 14,00 €

Geschichte vom kleinen Maulwurf

Türkisch
Wolf Erlbruch
Verlag: Hammer Verlag
Erscheinungsjahr: 2011
ISBN 978-3779503187

Das Notizbuch des Zeichners

Deutsch-Arabisch
Mohieddin Ellabdad
Verlag: Baobab Books
Erscheinungsjahr: 2011
Preis: 15,90 €
ISBN 978-3905804256

Gruffalo

Arabisch
Julia Donaldson
Verlag: Bloomsbury
Qatar Foundation Pu
Erscheinungsjahr: 2010
Preis: 3,50 €
ISBN 978-9992142127

Wer hat mein Eis gegessen

Arabisch-Deutsch (4-6 J.)
Rania Zaghir
Verlag:
Edition Orient
Erscheinungsjahr:
2010
Preis: 5,00 €
ISBN 978-3922825340

Mein neuer Freund der Mond

Arabisch-Deutsch
(3-7 J.)
Walid Taher
Verlag: Edition Orient
Erscheinungsjahr: 2009
Preis: 14,80 €
ISBN 978-3922825661

Freunde

Türkisch
Helme Heine
Verlag: Beltz Geberg
Erscheinungsjahr: 2003
Preis: 5,50 €

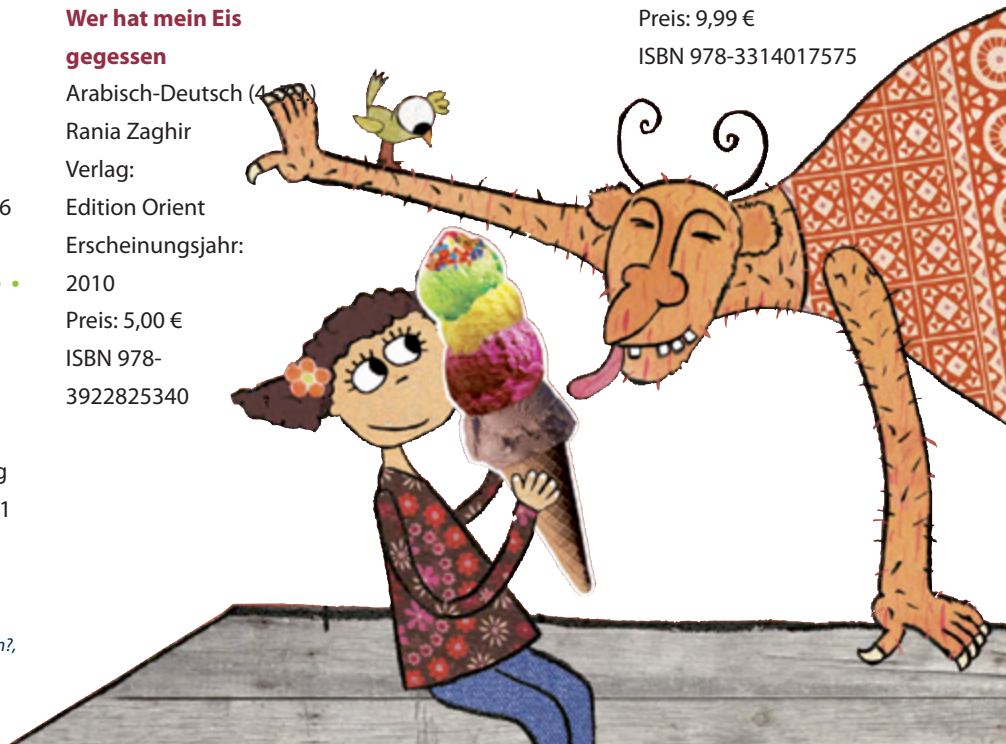
Der Tiger und die Schwalbe

Ein Mitmach- und Lernbuch rund um die chinesische Sprache.
Chinesisch-Deutsch
(6-8 J.)
He Huang, Birgit Reit
Moses Verlag
Erscheinungsjahr: 2008
ISBN 978-3897774094

Kleiner Spaziergang

Chinesisch-Deutsch
(ab 4 J.)
Chen Chih-Yuan
Nord Süd Verlag
Erscheinungsjahr: 2010
Preis: 9,99 €
ISBN 978-3314017575

*Illustration: Racelle Ishak
aus: Wer hat mein Eis gegessen?,
Edition Orient*



Mehrsprachige Kinderbücher

Dein buntes Wörterbuch in 7 Sprachen

Emilie Beaumont
Fleurus Verlag
Erscheinungsjahr: 2008
Preis: 7,99 €

Rund um mein Haus

Deutsch mit 7 Sprachen
Heljä Albersdörfer
Verlag: Edition bi:libri
Erscheinungsjahr: 2005
Preis: 5,95 €

Milet Picture Dictionary

Englisch mit 18 Sprachen
Sedat Turhan (Hrsg.)
Verlag: Milet Pu. Ltd
Preis: 12,99 €

Mein Türkisches Bildwörterbuch

Angela Weinhold
Loewe Verlag
Erscheinungsjahr: 2007
Preis: 6,50 €
ISBN 978-3785550229

Mein Bildwörterbuch

Deutsch-Türkisch
Sedat Turhan
Verlag: Anadolu
Erscheinungsjahr: 2010
Preis: 12,99 €
ISBN 978-3861212577

Wann kommt Mama

Koreanisch-Deutsch
(ab 4 J.)
Tae-Jun Lee,
Dong-Seong Kim
Nord Süd Verlag
Erscheinungsjahr: 2007
Preis: 13,80 €
ISBN 978-3314015359

Mir Zoro

Kurdisch-Deutsch
Silvia Hüsler
Verlag Pestalozzianum
Erscheinungsjahr: 2008
Preis: 16,00 €
ISBN 978-3403099598

Gute Nacht, Willi Wiberg Tisparachir Burhan

Arabisch-Deutsch
Gunilla Bergström
Verlag: Dar al Muna
Erscheinungsjahr: 2009
Preis: 19,80 €
ISBN 978-3789177590

Mert und der wundersame Fes

Türkisch-Deutsch
Sayin, Betül
Verlag: Edition Orient
Erscheinungsjahr: 2008
Preis: 16,80 €
ISBN 978-3922825739

Als mein Opa nach Deutschland kam

Türkisch-Deutsch
Yalçin, Kemal
Verlag: Önel
Erscheinungsjahr: 2006
Preis: 12,80 €
ISBN 978-3933348876

Ein Geschwisterchen für die Ameise

Türkisch-Deutsch
Lale Akgün
Verlag: Talisa Kinderbuchverlag
Preis: 13,95 €
ISBN 978-3939619147

Sinan und Felix: Mein Freund

Türkisch-Deutsch
Aygen-Sibel Çelik
Verlag: Betz Verlag
Erscheinungsjahr: 2007
Preis: 12,95 €
ISBN 978-3219112610

Mehmet bekommt eine Schwester

Türkisch-Deutsch
Erol Neset, Mustafa
Delioglu
Schulbuchverlag
Anadolu
Erscheinungsjahr: 2002
Preis: 12,80 €
ISBN 978-3861211914

Als das Kamel Bademeister war – Keloglans lustige Streiche

Türkisch-Deutsch
Kemal Kurt, Monika
Sieveking
Verlag: Edition Orient
Erscheinungsjahr: 1998
Preis: 14,90 €
ISBN 978-3922825647

Illustration: Sedat Girgin
aus: Ein Geschwisterchen für die
Ameise, Talisa Kinderbuchverlag

Tierparabeln und Phantasiegeschichten

Leopold und der Fremde

Stephan Brühlhardt
Verlag: Atlantis
Erscheinungsjahr: 2009
Preis: 13,90 €
ISBN 978-3715202624

Irgendwie Anders

Kathryn Cave
Oetinger Verlag
Erscheinungsjahr: 1994
Preis: 12,00 €
ISBN 978-3789163524

Soll ich einen Elefanten heiraten, fragte der Frosch

A. Patrick Addai
Adinkra Verlag
Erscheinungsjahr: 2010
ISBN 978-3951985206

Flix

Tomi Ungerer
Verlag: Diogenes
Erscheinungsjahr: 1997
Preis: 13,90 €
ISBN 978-3257008425

Neue Freunde

Tomi Ungerer
Verlag: Diogenes
Erscheinungsjahr: 2007
Preis: 14,90 €
ISBN 987-3257011234

Gukki der kleine Rabe: Ich will so sein wie meine Freunde.

Zweisprachig türkisch-
deutsch
Melike Günyüz
Verlag: Edition Orient
Erscheinungsjahr: 2010
Preis: 5,00 €
ISBN 978-3922825807

Krokodil und Giraffe – eine ganz normale Familie

Daniela Kulot
Thienemann Verlag
Erscheinungsjahr: 2010
Preis: 12,90 €
ISBN 978 3522436601



Bücher zum Thema Religion

Der Koran für Kinder und Erwachsene

Lamya Kaddor, Rabeya Müller
Verlag: Beck
Erscheinungsjahr: 2010
Preis: 19,90 €
ISBN 978-340657227

Das große Familienbuch der Feste und Gebräuche

Christa Holltei
Patmos Verlag GmbH
Erscheinungsjahr: 2005
Preis: 24,95 €
ISBN 978-3491380714

Hamdi: Zu Hause in Beirut

Katrien Hoekstra, André Martini, Rolf Erdorf
Verlag: Klett
Erscheinungsjahr: 2010
Preis: 9,90 €
ISBN 978-3941411241

Mona und der alte Mann

Noemi Staszewski
Verlag: Patmons (Bibliographisches Institut)
Erscheinungsjahr: 2008
Preis: 14,90 €
ISBN 978-3411808694

Dinah und Levi: Wie Jüdische Kinder leben und feiern

Alexia Weiss
Verlag: Betz
Erscheinungsjahr: 2011
Preis: 12,95 €
ISBN 978-3219114720

Lena feiert Pessach mit Alma: Alle Kinder dieser Welt

Myriam Halberstam
Carlsen Verlag
Erscheinungsjahr: 2011
Preis: 3,90 €
ISBN 978-3551086976

Naima und Jakob gehen in die Moschee

Franziska Scriba, Aytem Erdem
Olivenzweig Verlag
Erscheinungsjahr: 2006
Preis: 9,90 €
ISBN 978-3981090208

Levent und das Zuckerfest: Alle Kinder dieser Welt

Myriam Halberstam
Carlsen Verlag GmbH
Erscheinungsjahr: 2011
Preis: 3,90 €
ISBN 978-3551086907

Leyla und Linda feiern Ramadan

Arzu Gürz Abay
Verlag: Talisa
Erscheinungsjahr: 2011
Preis: 13,95 €
ISBN 978-3939619185



Illustration: Dorothea Tust,
aus: Levent und das Zuckerfest, Carlsen Verlag

Links

Muhammad, Prophet des Friedens

Nadia Doukali
Salam Verlag
Erscheinungsjahr: 2011
Preis: 14,95 €
ISBN 978-3981394368

Das große Familienbuch der Weltreligionen

Christa Holtei
Verlag: Sauerländer
Erscheinungsjahr: 2011
Preis: 16,95 €
ISBN 978-794173150

Jana und Teresa feiern Himmelfahrt

Bogda Pana
Carlsen Verlag
Erscheinungsjahr: 2011
Preis: 3,90 €
ISBN 978-3551086945

Ramadan Kalender

Kandil Basar

Ein Pferd zu Channukka

Myriam Halberstam
Verlag: Ariella
Erscheinungsjahr: 2010
Preis: 12,95 €
ISBN 978-3981382501

Paul und die Weltreligionen: Buddhismus

Karin Schmidl
Verlag: Prestel
Erscheinungsjahr: 2008
Preis: 12,95 €
ISBN 978-3791340265

Paul und die Weltreligionen: Christentum

Karin Schmidl
Verlag: Prestel
Erscheinungsjahr: 2009
Preis: 12,95 €
ISBN 978-3791338309

Woran wir glauben

Alan Brown,
Andrew Langley
Verlag: Kaufmann, Lahr
Erscheinungsjahr: 2007
Preis: 17,95 €
ISBN 978-3780625168

Gott, Allah, Buddha: Und woran glaubst du?

Emma Damon
Verlag: Gabriel
Erscheinungsjahr: 2004
Preis: 9,90 €
ISBN 978-3522300278

Wieso? Weshalb? Warum? Unsere Religionen

Angela Weinhold
Ravensburger Verlag
Erscheinungsjahr: 2011
Preis: 12,95 €
ISBN 978-3473332557

Fußball, Gott und echte Freunde

Aygen-Sibel Çelik
Arena Verlag
Erscheinungsjahr: 2009
Preis: 5,50 €
ISBN 978-3401027982

Malbuch Kalligrafien

Kandil Basar

www.anadolu-verlag.de

www.bilingus.de

www.edition-bilibri.com

www.edition-lingua-
mundi.com

www.edition-orient.de

www.kurierderzarin.de

www.le-matou.de

www.mantralingua.com

www.minedition.com

www.oenel.de

www.talisa-verlag.de

www.tamakai-books.de

IMPRESSUM

Verband binationaler Familien und Partnerschaften iaf e.V.

Landesgeschäftsstelle NRW
Thomas-Mann-Straße 30
53111 Bonn
Tel +49 228 / 90904 11
Fax +49 228 / 90904 14
nrw@verband-binationaler.de
www.verband-binationaler.de
www.facebook.com/
VerbandBinationalerNRW

Redaktion

Lisa-Marie Ouedraogo
Natascha Fröhlich
Michaela Schmitt
Daniela Baum

Gestaltung

www.conrat.org

Illustrationen

Wir danken den Verlagen für
die Rechte und die Bereitstellung
der Illustrationen.

Mai 2012

Herzlichen Dank an die Stabsstelle
Integration der Bundesstadt Bonn
für die Förderung dieser Broschüre

**STADT.
CITY.
VILLE.
BONN.**

Titelillustrationen:

Antje Flad – »Mwangaza und die
Geschichte mit dem Zahn«,
Sigrid Leberer – »Lili und das chinesische
Frühlingsfest«, beide Carlsen Verlag;
Racelle Ishak – »Wer hat mein Eis ge-
sen?«, Edition Orient



verband binationaler
familien und partnerschaften

Verband binationaler Familien und Partnerschaften iaf e.V.
Landesgeschäftsstelle NRW
Tel +49 228 / 90904 11 nrw@verband-binationaler.de